

## Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació 2015/2016 B (francès)

Codi: 101450

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

### Professor de contacte

Nom: Jean Christophe Martin

Correu electrònic: JeanChristophe.Martin@uab.cat

### Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:\*

Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciand-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE5: MECR FTI C1.2 / C1.3.]

Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4./C1.1.]

Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4./C1.3.]

Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3./B2.4.]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Descriptor il·lustratiu específic per a Francès com idioma estranger:

L'étudiant peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites.

Il peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Il peut utiliser la

langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Il peut s'exprimer sur des

sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la cultura de l'idioma B necessaris per a traduir i interpretar.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (francès) 2014 - 2015

Aspectes de la història contemporània.

Aspectes rellevants dels àmbits socials, polítics i econòmics actuals.

Aspectes culturals diferencials entre l'idioma B i la llengua A.

#### CONTINGUTS

La competència traductora es compon de diferents subcompetències. Per arribar a ser un bon traductor no n'hi ha

prou amb disposar d'uns bons coneixements de la llengua d'origen i de destí (competència comunicativa), sinó que és

necessari disposar de bons coneixements dels culturemes tàcits a les llengües de treball (competència

inter-cultural).

Dita competència es compon, d'una banda, dels coneixements sobre els patrons de comunicació i conducta, estereotips, normes de la vida diària, etc., i de l'altra, dels coneixements específics de la realitat cultural del país. En

aquest sentit, s'han d'incloure les denominacions historicogeogràfiques, noms, realitat social, institucions i la política,

entre d'altres, així com les dades i llocs significatius per a la memòria nacional, cultural i social del país. Es pretén que

l'alumne aprengui a reconèixer els trets culturals específics que apareixen en un text, i realitzar-ne la corresponent

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.

Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.

Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

## Continguts

[Resum dels continguts]

Aspectes de la història contemporània.

Aspectes rellevants dels àmbits socials, polítics i econòmics actuals.

Aspectes culturals diferencials entre l'idioma B i la llengua A.

### CONTINGUTS

La competència traductora es compon de diferents subcompetències. Per arribar a ser un bon traductor no n'hi ha

prou amb disposar d'uns bons coneixements de la llengua d'origen i de destí (competència comunicativa), sinó que és

necessari disposar de bons coneixements dels culturemes tàcits a les llengües de treball (competència inter-cultural).

Dita competència es compon, d'una banda, dels coneixements sobre els patrons de comunicació i conducta, estereotips, normes de la vida diària, etc., i de l'altra, dels coneixements específics de la realitat cultural del país. En

aquest sentit, s'han d'incloure les denominacions historicogeogràfiques, noms, realitat social, institucions i la política,

entre d'altres, així com les dades i llocs significatius per a la memòria nacional, cultural i social del país. Es pretén que

l'alumne aprengui a reconèixer els trets culturals específics que apareixen en un text, i realitzar-ne la corresponent

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.

Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.

Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Competències

Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.

Aplicar coneixements culturals per poder traduir.

Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.

Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.

Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.

Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.

Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.

Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.

Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.

Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.

Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.

Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

La Primera Guerra El període d'entreguerra La Segona Guerra La guerra d'Algèria

La V

a

República

Els esdeveniments L'era Mitterrand

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (francès) 2014 - 2015

2

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències socioculturals en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les

competències interculturals necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències lingüístiques especials

en Francès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància

pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció i mediació.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran problemes específics de l'anàlisi traductològic de culturemes.

Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos.

Activitats formatives

Amb excepció del punt c, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment

esmentats:

a) el tractament de típics problemes interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques de detecció de

culturemes manifestes o tàcits corresponents;

b) la sistematització de les bases de la mediació lingüística mitjançant expansió, reformulació o explicitació dels

continguts socioculturals;

c) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral,

anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'índole (inter-) cultural i traductològic en idioma B.

3. Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social francesa (els loci memoriae).

4. Patrons de comunicació i conducta, estereotips i normes de la vida diària.

Valors, creences i actituds

Convencions socials i comportaments rituals

Les relacions interpersonals

Patrons de comunicació i de llenguatge corporal

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document (...), Campus Virtual de l'assignatura,

carpeta [...].

## Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències socioculturals en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les

competències interculturals necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències lingüístiques especials

en Francès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància

pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció i mediació.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran problemes específics de l'anàlisi traductològic de culturemes.

Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per

mitjà del treball amb i sobre textos.

Activitats formatives

Amb excepció del punt c, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment

esmentats:

a) el tractament de típics problemes interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques de detecció de

culturemes manifestes o tàcits corresponents;

b) la sistematització de les bases de la mediació lingüística mitjançant expansió, reformulació o explicitació dels

continguts socioculturals;

c) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral,

anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'índole (inter-) cultural i traductològic en idioma B.

3. Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social francesa (els loci memoriae).

4. Patrons de comunicació i conducta, estereotips i normes de la vida diària.

Valors, creences i actituds

Convencions socials i comportaments rituals

Les relacions interpersonals

Patrons de comunicació i de llenguatge corporal

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document (...), Campus Virtual de l'assignatura,

carpeta [...].

interpretació quant a la significació i connotacions. A més, es pretén desenvolupar la capacitat crítica davant els

estereotips culturals i socials d'un text (sobretot en relació a articles de premsa, textos turístics, literaris, polítics i

historiogràfics, etc.).

El coneixement de les convencions que regeixen els comportaments que formen part de la competència sociocultural

mereix una atenció especial atès que, contràriament a altres aspectes del coneixement, és probable que no es trobi

dins la experiència prèvia i pot ser que estigui deformat pels estereotips.

1. Aspectes geogràfics, demogràfics, sociopolítics i d'organització estatal de França.

2. La història de França del segle XX (dividida en les següents unitats):

Metodologia

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (francès) 2014 - 2015

3

Les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció

de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació

formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques concretes dependrà

per tant de les necessitats didàctiques concretes dels alumnes, sense sobrepassar el total d'hores estipulades.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual amb reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;	13,5	0,54	
Exercicis de producció oral: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text oral/escrit;	17,5	0,7	
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	13	0,52	
Realització d'activitats de comprensió oral i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	13	0,52	
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Exercicis de producció escrita: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text escrit/oral;	10,5	0,42	
<b>Tipus: Autònomes</b>			

Confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'indole (inter-) cultural i traductològic

37,5 1,5

---

Lectures: premsa llibre d'alt contingut socio-polític i/o històric

37,5 1,5

---

## Avaluació

### Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,

Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,

Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,

Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Realització de projectes sobre temes relacionats amb l'idioma i la cultura estrangers per a traductors i intèrprets.

Proves d'execució de tasques reals o simulades de comunicació en l'idioma estranger.

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (francès) 2014 - 2015

Proves d'execució de tasques reals o simulades de comunicació en l'idioma estranger.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació B (Francès)

No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Plagiar o copiar resultarà automàticament en un "Suspens".

Alumnes de Llicenciatura amb dret a segona convocatòria.

L'avaluació consistirà en les proves següents:

Test d'avaluació de coneixements i/o comentari d'un text o d'un document gràfic: 70% de la nota global

Prova oral: comentari d'un text dels dossiers: 10% de la nota global

Dos treballs de preparació a la traducció que s'hauran de lliurar el mateix dia de l'examen: 20% de la nota global

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el Campus Virtual de l'assignatura

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B

"Queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves vinculades a un nivell de criteri del FTI-MECR. Excepció:

Segons el rendiment semestral de l'alumna/e (p.ex. rendiment amb almenys un 95% de la qualificació mínima a la prova de nivell (5,0 "Aprovat"), lliurament de determinades proves avaluables, assistència adequada, etc.) el professorat podrà establir una excepció justificada concreta i individual. Aquesta recuperació de nota puntual no podrà sobrepassar en cap cas el 40% de l'avaluació conjunta final."

### DECISSIONS DE LA COA DE LA FTI

#### NO PRESENTAT (COA FTI 17/07/09)

"Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables. Cada professor (o grup de professors en el cas d'assignatures amb més d'un grup) pot decidir que aquest

75% inclogui certes proves obligatòries com, per exemple, la prova oral en assignatures d'Idioma B, C o D. Aquests criteris han de constar al programa de l'assignatura."

#### **PERCENTATGES DE LES ACTIVITATS AVALUABLES (COA FTI 17/07/09)**

"El valor màxim de cadascuna dels treballs/proves avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 treballs/proves avaluables. Es recomana que hi hagi entre 4 i 6 treballs/proves avaluables i que es ponderin de tal manera que els primers tinguin un valor relativament baix (p. ex., un 10 o un 15%) mentre que els últims representin un 35% o un 40% del total de la nota."

#### **Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un No Presentat o d'un Suspens"**

(Propostes de la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la Facultat de Traducció i d'Interpretació aprovades per la Junta de Facultat del 9 de juny de 2010.)

A. Es considera un No Presentat quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

B. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

C. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

D. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

D1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

D2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

D3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

D5. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada (5.0) per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final com el que s'indica a la guia de l'assignatura.

E1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

E2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

F. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

G. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

#### **Activitats d'avaluació**

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Participació a classe	10	1,5	0,06	2
Prova escrita: Test d'avaluació de coneixements i/o comentari escrit d'un text o altre document gràfic (punts 1 i 4 dels Continguts).	30	1,5	0,06	2
Prova escrita: Test d'avaluació de coneixements i/o comentari escrit d'un text o altre document gràfic (punts 2 i 3 dels Continguts).	30	1,5	0,06	1, 3, 8
Prova oral: Exposició d'un tema relacionat amb els continguts (punts 1, 2,	15	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6,

3)

7, 8, 9, 10, 11

---

Treballs de preparació a la traducció

15

1,5

0,06

1, 3, 8

---

## Bibliografia

Per a una informació puntual:

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (francès) 2014 - 2015

5

Per a una informació bàsica sobre el temari:

Nelly MAUCHAMP, Les Français. Mentalités et comportements, Clé International, Paris, 1999.

Nelly MAUCHAMP, La France de toujours. Civilisation, Clé International, Paris, 2006.

G. LABRUNE, L'histoire de France, Repères pratiques Nathan, 2007.

G. BERNARD, Les institutions de la France, Repères pratiques Nathan, 2007.

A-M. GÉRIN, La géographie de la France, Repères pratiques Nathan, 2007.

G. MERMET, R. HASTEROK, Francoscopie 2010, Larousse, 2009.

J.-J. JULAUD, L'histoire de France de 1789 à nos jours, Ed. First, coll. Poche Pour les Nuls, 2006.

Per a aprofundir:

Les lieux de mémoire, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997

SÉBILLOT, Croyances, mythes et légendes des pays de France, Omnibus, 2002.

Patrice HIGONNET, Les mythes de Paris, des Lumières au Surréalisme, Collège de France, 2000.

GUYONVARCH..., Histoire de France. Mythes et réalités, Erès, 1995.